

УДК 81-13 + 81'25

DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-3-165-168

### Рецензия на книгу:

**Тао Юань. Вопросы перевода текстов по гуманитарным и общественным наукам на основе параллельного корпуса русского и китайского языков. Пекин: Наука, 2018. 202 с.; 2-е изд., дополненное. Пекин: Наука, 2021. 212 с. (на кит. яз.)<sup>\*</sup>**

**В. П. Захаров**

*Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Россия*

#### *Аннотация*

Монография посвящена дескриптивному анализу перевода научных текстов с русского языка на китайский на основе методов корпусной лингвистики. Обсуждаются нормы перевода, вопросы специфичности и универсальности, а также влияние характеристик исходного текста на текст перевода, иначе говоря, исследуется совокупность факторов, которые оказывают влияние на перевод.

#### *Ключевые слова*

переводоведение, дескриптивный анализ перевода, корпусная лингвистика, параллельный корпус

#### *Для цитирования*

Захаров В. П. Рецензия на книгу: Тао Юань. Вопросы перевода текстов по гуманитарным и общественным наукам на основе параллельного корпуса русского и китайского языков. Пекин: Наука, 2018. 202 с.; 2-е изд., дополненное. Пекин: Наука, 2021. 212 с. // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19, № 3. С. 165–168. DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-3-165-168

### Review

**Tao Yuan. Research on Translation of Academic Texts in Humanities and Social Sciences Based on Russian-Chinese Parallel Corpus. Beijing, Science Publishing, 2018, 202 p.; 2<sup>nd</sup> ed., revised. Beijing, Science Publishing, 2021, 212 p. (in Chin.)**

**Victor P. Zakharov**

*Saint Petersburg State University  
St. Petersburg, Russian Federation*

#### *Abstract*

The monograph is devoted to the descriptive analysis of the translation of scientific texts from Russian into Chinese based on corpus linguistics methods. The norms of translation, the issues of specificity and universality, as well as the

---

<sup>\*</sup> 陶源. 基于俄汉平行语料库的人文社科类文本翻译研究. 北京: 科学出版社, 2018年12月, 202页, 2021年5月第二次印刷, 212页.

influence of the characteristics of the source text on the translation text are discussed, in other words, the set of factors that influence the translation is investigated

*Keywords*

Translation Studies, descriptive analysis of translation, corpus linguistics, parallel corpus

*For citation*

Zakharov, Victor P. Tao Yuan. Research on Translation of Academic Texts in Humanities and Social Sciences Based on Russian-Chinese Parallel Corpus. Beijing, Science Publishing, 2018, 202 p.; 2<sup>nd</sup> ed., revised. Beijing, Science Publishing, 2021, 212 p. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2021, vol. 19, no. 3, p. 165–168. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-3-165-168

Книга известной исследовательницы по теории и практике перевода проф. Юань Тао (Tao Yuan) представляет собой первую в Китае монографию, посвященную корпусным исследованиям в области русско-китайского перевода. Проф. Юань Тао, филолог-русист, доктор филологических наук, заведует кафедрой европейских языков и Русским центром Юго-Восточного университета в г. Нанкин (Наньцзин, Nanjing), КНР. Является автором трех монографий и более 30 статей. Ее научные интересы – корпусная лингвистика, языковая политика, теория и практика перевода. Она является создателем первого в Китае параллельного (parallel) и сопоставимого (comparable) русско-китайского корпуса.

Монография посвящена дескриптивному анализу перевода научных текстов с русского языка на китайский на основе методов корпусной лингвистики. Обсуждаются нормы перевода, вопросы специфичности и универсальности, а также влияние характеристик исходного текста на текст перевода, иначе говоря, исследуется вся совокупность факторов, которые оказывают влияние на создание текста перевода в целом или на выбор варианта перевода определенных конструкций.

В частности, особое внимание уделяется в монографии углубленному исследованию универсалий перевода (*translation universals*) на основе параллельного корпуса русского и китайского языков. На материале восьми типовых конструкций, характерных для научного стиля русских и китайских текстов, проводится количественный и качественный анализ данных, извлеченных из параллельных текстов, описываются правила сочетаемости, выделяются характерные единицы перевода и т. д. Автор анализирует большое число литературных источников по теме, описывает серию проведенных ею лингвистических микроисследований, предлагает глубокую интерпретацию статистических данных. В результате это позволяет создать достоверную научную модель русско-китайского перевода научных текстов. Рецензируемая монография, на наш взгляд, окажет глубокое влияние на исследования русско-китайских языковых параллелей в области гуманитарных и общественных наук.

Монография состоит из четырех частей. В первой, вводной части излагаются теоретические основы научного языка (чаще называемого в русской лингвистике функциональным научным стилем) и корпусного переводоведения. Автор анализирует тенденции развития переводоведения в 1990-х гг., рассматривает сдвиг исследовательской парадигмы переводоведения от нормативной (прескриптивной) к описательной (дескриптивной). При этом дается обзор исследований в области русско-китайского перевода текстов общественных и гуманитарных наук, выделяются их характерные особенности с акцентом на корпусной лингвистике, подчеркиваются уже хорошо известные преимущества корпусного подхода.

Вторая часть монографии посвящена созданию и использованию параллельного корпуса русского и китайского языков на материале обозначенной предметно-тематической области. Автор описывает структуру корпуса, требования к репрезентативности, приводит его объемные характеристики, описывает поисковый инструмент и уточняет терминологический аппарат. Подробно рассматриваются основополагающие понятия, такие как *параллельный корпус*, *корпусный менеджер*, *контрастивная лингвистика*, *выравнивание (alignment)*, *метаданные* и др.

Третья, главная часть, состоит из четырех глав. Она посвящена определению единиц перевода, семантической просодии (*semantic prosody*), анализу синтаксической универсальности переводного языка, практике перевода отдельных языковых единиц и конструкций. Все этапы исследования следуют единой методологии: а) предварительный корпусный анализ переводов; б) выдвижение и формулировка гипотезы; в) выделение по запросам подмножества корпусных данных, соответствующих объекту исследования; г) анализ статистических данных; д) качественный анализ текстового материала; е) выводы, подтверждающие (или не подтверждающие) гипотезу.

Одним из самых интересных в этой части нам представляется исследование перевода с русского языка на китайский словосочетаний с предлогом «с». Анализ структуры минимальных конструкций с русским предлогом «с» типа *рассуждать с позиций модернизма, схож с портретом, листовка с призывом, воевать с турками, сохранить с 1991 года, начать с азов* и их переводных эквивалентов, полученных из выровненного по словам и клаузам параллельного корпуса, показывает совсем незначительное число пословных соответствий, что приводит автора к заключению, что основной неделимой единицей перевода в данном случае являются не слова, а предложные конструкции. При этом выявляются закономерности перевода на китайский, определяемые семантикой русских предложных конструкций.

Заслуживает внимания исследование влияния семантической просодии исходного языка на текст перевода на примере перевода побудительных глаголов в русском языке (*привести к чему-либо, вызвать что-либо*) на китайский. Интересны также особенности переводных предложений, соответствующих русским конструкциям с союзом *как*, универсальность (особенность) предложений со словом «*对*» (*duì*) в переводном тексте. Сочетание качественных и количественных подходов обеспечивает аргументированность и верифицируемую объективность приводимых результатов.

Красной нитью через все разделы проходит типичная тема корпусного переводоведения – универсалии перевода. Но применительно к переводу с русского на китайский такие универсалии, как *экспликация, импликация, упрощение, усложнение, иностраннизация (форенизация, обиностранивание)* и др., рассматриваются впервые.

В четвертой части работы подводится итог исследования и выдвигается новая парадигма дескриптивного исследования перевода, базирующаяся на использовании инструментов корпусного переводоведения. Автор предлагает новую модель русско-китайского перевода на основе методов корпусной лингвистики, тем самым закладывая основу для дальнейших исследований. Работа характеризуется ясным ходом мысли, возможностью следить за шагами исследования и логично подводит читателя к решению каждой следующей задачи. Все восемь глав книги формируют органическое целое.

Магистральная линия рецензируемой работы – корпусное переводоведение, анализ закономерностей перевода с применением корпусов, вспомогательная линия – особенности стиля текстов гуманитарных и общественных наук на русском и китайском языках. Монография представляет несомненный интерес для специалистов в области теории перевода, когнитивной лингвистики, практиков-переводчиков, а также аспирантов, студентов-филологов, изучающих русский и китайский языки.

*Материал поступил в редколлегию*

*Date of submission*

*05.05.2021*

**Сведения об авторе / Information about the Author**

**Захаров Виктор Павлович**, кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета, кафедра математической лингвистики (Санкт-Петербург, Россия)

**Victor P. Zakharov**, PhD, Candidate of Philology (Linguistics), Associate Professor at Saint Petersburg State University, Mathematical Linguistics Department (St. Petersburg, Russian Federation)

v.zakharov@spbu.ru